

MÁSTER DE INVESTIGACIÓN 2011 – 2012 TRADUCCIÓN & PARATRADUCCIÓN

Facultade de Filoloxía e Tradución
Universidade de Vigo

Presentación

Tradución e Interpretación son procesos fundamentais para a capacidade de cambio de calquera sociedade. Calquera sistema de intercambio económico, científico, comercial, técnico ou cultural precisa promover e interpretar a diversidade. Na inmensa maioría dos casos lemos linguas traducidas, vemos imaxes adaptadas, vivimos realidades mestizas e consumimos produtos procedentes de encargos de tradución.

T&P ofrece perspectivas teóricas, didácticas e prácticas que describen, analizan e propoñen intervencións na realidade socioprofesional, coa mirada posta tanto na investigación como na preparación para o ámbito profesional.

Perfil de alumnado

Curiosidade, creatividade e sensibilidade pola investigación a partir de perspectivas e metodoloxías propias dos estudos de Tradución e Interpretación.

Coñecementos avanzados de polo menos dúas **linguas**, sendo unha delas o galego, o español, ou o portugués. Capacidades avanzadas para a **expresión** oral/escrita e para a comprensión lectora na primeira lingua, e en polo menos unha das segundas linguas.

Habilidade para apreciar a tradución e interpretación como fenómeno complexo, nunha sociedade sempre **cambiante** e capacidade, para a **observación** e a análise da diversidade lingüística e cultural.

Habilidades avanzadas e sensibilidade para o **manexo** de ferramentas de acceso á información, habilidades sociais para o traballo en **equipo**.

Disponibilidade para compartir e **difundir** o coñecemento, participando activamente na súa difusión en programas Web-TV de divulgación científica (Zig-Zag, EXIT, Pilulas T&P), que vencellan a investigación cos sectores profesional e institucional e visibilizan a actividade do estudantado no ámbito socioprofesional. T&P é un máster pionero na realización de traballo de campo no ámbito das ciencias humanas e un máster innovador na aprendizaxe en rede a través da **Web 2.0**.

Os **ESTUDOS T&P** propoñen una formación investigadora en tradución e interpretación baseada en prácticas culturais e socioprofesionais.

Esta formación oficial outorga o título de **máster**, e faculta para inscribirse nun **programa de doutoramento**. Cúrsase **COMPLETAMENTE A DISTANCIA**. Existe a opción de asistir a sesións presenciais.

Os **60** créditos do máster realízanse nun só ano, mediante TeleEnsino. Existe a posibilidade de matricularse en dous cursos a tempo parcial.

Profesorado da Universidade de Vigo, con colaboracións de especialistas de reconocido prestixio procedentes das seguintes universidades: *Ashton University e Prifysgol Caerdydd* (Reino Unido), *Katolocki Uniwersytet Lubelski e Uniwersytet Im. Adama Mickiewicza* (Polonia), *Universitatea Al. I. Cuza e Universitatea din București (Romanía)*, *Universität Graz*, (Austria), *Katholieke Universiteit Leuven* (Bélxica), *Université Bretagne Sud* (Francia) e *Duke University* (Estados Unidos).

Máster T&P como ferramenta profesionalizante

O alumnado ten a opción de adaptar obxectivos e procedementos de investigación de materias do semestre 2 para redactar un **PROXECTO PROFESIONAL** supervisado pola Comisión Académica de Máster, e que poderá presentar no mercado de traballo.

Curso 2011-2012

SEMESTRE 1 (5 materias, 30 créditos)

Débense escoller 5 das 6 materias do seguinte módulo A:

- metodoloxías da investigación
- antropoloxía da tradución e da interpretación
- crítica da tradución & da paratradución
- literatura, paratradución e negociación cultural
- memoria, migración e mestizaxe
- tradución intersemiótica e publicidade

SEMESTRE 2 (5 materias, 30 créditos)

Cursarase un módulo ou outro (B ou C), debendo escoller un mínimo de 3 materias dun dos módulos e un máximo de 1 materia do outro módulo. *Traballo de fin de máster* é unha materia obrigatoria.

módulo B

- Tecnoloxías e ferramentas lingüísticas
- Terminoloxía: ferramentas e estratexias
- Textos e discursos especializados
- Investigación en interpretación social
- Prácticas

módulo C

- Estudos de xénero e identidade
- Filosofía e historia da tradución & paratradución
- Tradución e edición
- Tradución para a pantalla
- Prácticas

Traballo de fin de máster

Requisitos de admisión

Número máximo de prazas: 20. Poderán presentar a súa solicitude de admisión as persoas licenciadas ou tituladas de grao en Tradución e Interpretación ou en calquera ámbito humanístico, xurídico e social.

Taxas: fixaranse as taxas para 2011-2012 mediante decreto no mes de xullo de 2011. O prezo será duns 20 € por crédito aproximadamente.

Bolsas: O Máster ofrece dous tipos de bolsas **propias**:

□ **4 BOLSAS DE 1.000 EUROS** por incentivo á matrícula de máster (deberán solicitarse do 1 ó 7 de xullo de 2011)

Calendario de matrícula

PRAZO CONVENCIONAL	SEGUNDO PRAZO
1-7 de xullo	30 de agosto - 5 de setembro
	PRAZO DE PREINSCRIPCIÓN
14 de xullo	12 de setembro
	PUBLICACIÓN DA LISTA PROVISIONAL DE ADMISIÓN
15-19 de xullo	13-15 de setembro
	PRAZO DE PRESENTACIÓN DE RECLAMACIÓN
21 de xullo	19 de setembro
	PUBLICACIÓN DA LISTA DEFINITIVA DE ADMISIÓN
22-27 de xullo	20-22 de setembro
	PRAZO DE CONFIRMACIÓN E REALIZACIÓN DE MATRÍCULA

CONTACTO COA COORDINACIÓN DO MÁSTER
<http://www.para traduccion.com>

INFORMACIÓN COMPLETA E **PROGRAMAS** NA WEB T&P
<http://www.para traduccion.com>